

# 目的论视角下的字幕翻译研究——以《长安三万里》为例

魏明星

西北民族大学 外国语学院, 中国·甘肃 兰州 730030

**摘要:** 文章旨在探讨目的论如何指导影视字幕翻译实践, 并以国产动画电影《长安三万里》的字幕英译为例进行具体分析, 梳理译者如何在有限时空内向国际观众有效传递中国古典核心文化信息。文章分析了目的论在指导富含文化内涵的字幕翻译中的作用与意义, 以期在处理同类影视作品字幕翻译提供新视角与新思路, 助力跨文化传播。

**关键词:** 目的论; 字幕翻译; 《长安三万里》; 跨文化传播; 翻译策略

## A Study on Subtitle Translation from the Perspective of Skopos Theory: A Case of "Three Thousand Miles of Chang'an"

Wei Mingxing

Northwest Minzu University School of Foreign Languages, China Gansu Lanzhou 730030

**Abstract:** This article aims to explore how Skopos Theory can guide the practice of subtitle translation in film and television, and takes the English subtitle translation of the domestic animated film "The Three Thousand Miles of Chang'an" as a specific example for analysis. It examines how translators can effectively convey core Chinese classical cultural information to international audiences within a limited time and space. The article analyzes the role and significance of Skopos Theory in guiding the translation of subtitles rich in cultural connotations, with the aim of providing new perspectives and ideas for handling the translation of subtitles in similar film and television works, and facilitating cross-cultural communication.

**Keywords:** Skopos theory; Subtitle translation; "Three Thousand Miles of Chang'an"; Cross-cultural communication; Translation strategies

## 0 引言

在各类影视作品中, 字幕翻译的准确、流畅对其跨文化传播有着重要意义。《长安三万里》作为浓缩唐诗、历史典故的国产文化动画力作, 其字幕翻译面临文化传递与时空限制的双重挑战。以此片为研究对象, 在目的论的框架下, 为国产文化动画影片的跨文化翻译提供可借鉴的方法, 助力中华优秀传统文化对外传播、提升民族文化自信。

## 1 目的论在电影字幕翻译中的应用

电影字幕翻译具有鲜明的特殊性。首先是电影的时间以及字幕所在的空间都有较大的限制, 因此对字幕出现的时机、停留的时间、出现的行数都有明确约束, 要求字幕与人物画面同步、语言精练简洁<sup>[1,2]</sup>。其次, 电影受众广泛多样, 因此不同年龄、文化背景、语言水平的受众对字幕的需求存在差异, 需尽量使用观众容易理解的表达方法<sup>[4]</sup>。

目的论通过明确翻译目的, 为字幕翻译的策略选择提供了核心依据, 恰好能适配字幕翻译的上述特殊性。在时

空限制下, 目的论指导译者优先传递核心信息、舍弃冗余内容, 保障字幕的可读性; 针对受众广泛, 则根据目标受众的认知水平灵活调整策略; 面对文化专有元素, 目的论指导译者结合其在具体场景中的重要性, 灵活选用归化或异化策略。例如, 依据目的原则, 若保留文化特色对受众理解关键情节或人物性格至关重要, 译者则倾向于采用异化策略并辅以补偿手段; 依据连贯原则, 若文化信息过于晦涩且不影响剧情主线, 为保障观看流畅性, 译者可采用归化或省译策略。目的论的核心优势在于, 它不预设某一种策略的绝对正确性, 而是要求译者立足具体情境分析交际目的, 做出有理据、有实效的策略选择, 从而系统性解决文化差异与语言差异带来的翻译挑战。

## 2 《长安三万里》字幕翻译的挑战

### 2.1 核心文化元素与字幕翻译难点

唐诗与历史典故等是《长安三万里》最具代表性的核心文化元素, 它们既是影片的艺术亮点, 也是字幕翻译的主要难点。

影片收录 48 首唐代经典诗歌, 涵盖李白、杜甫、高适、王维等名家代表作。这些诗歌既是推动剧情的线索, 也是承载人物情感的核心载体, 兼具韵律美、意境美与文化美。这种特性让直译难以传递深层文学价值, 意译又易丢失原有韵味, 加之字幕受时空限制, 如何在二者间取舍、在数秒内传递原诗精神内核, 成为翻译首要难题。以李白《将进酒》“天生我材必有用, 千金散尽还复来 (Heaven gave me talent for a reason; Spend now, riches return in season)” 为例, 诗句既彰显李白豪迈气质, 又蕴含中式乐观主义价值观。“千金” 作为核心文化意象, 不仅指金钱, 更象征人生境遇的起落。直译 “Thousands of gold coins” 会让国外受众仅理解为具体财富, 无法体会深层内涵; 过度意译则会消解诗句的凝练感与韵律美, 陷入两难。

此外, 影片中的历史典故也带来不小挑战。这些典故承载厚重的唐代历史背景, 对国际观众而言多为陌生文化盲区。如“安史之乱”, 直译 “An Shi Rebellion” 仅能传递名称, 无法承载历史厚重感与剧情关联; 补充背景解释又受字幕篇幅及时长限制, 难以兼顾完整性与可读性。

这些文化元素的特殊性, 要求译者既要坚守文化内核, 又要破解跨文化理解障碍, 这正是《长安三万里》字幕翻译的核心难点。

## 2.2 语言风格与字幕翻译的适配性

影片的语言风格兼具古雅诗意与通俗直白, 且随人物身份、场景呈现鲜明差异。影片旁白与诗人对话多为古雅句式, 自带韵律与文学性; 市井、战争场景台词则通俗直白, 兼具生活化与感染力, 字幕翻译需精准捕捉这种差异, 避免风格单一。

古雅诗意语言的翻译难度最大, 核心挑战是在现代英语中保留古典韵味并确保受众理解。汉语古典表达依赖意象叠加、虚实结合, 与英语的逻辑直白特质存在差异, 易导致译文“失味”。如“黄鹤一去不复返, 白云千载空悠悠 (The yellow crane, gone, never to reappear; White clouds drift past, year after years)”, 直译意象会丢意境, 增饰过多又破坏凝练感。

此外, 人物个性化语言需准确传递。李白台词豪放浪漫, 高适台词沉稳朴实, 翻译若无法体现这种差异, 会导致人物形象扁平化。在目的论指导下, 风格适配翻译需兼顾信息传递与艺术特质, 让目标受众感受原片语言魅力。

## 3 目的论视角下《长安三万里》字幕翻译策略

### 3.1 异化策略

异化策略以源语言文化为导向, 倾向于保留源语言的

文化特色与语言习惯, 通过陌生化表达让目标语受众接触并了解异域文化, 契合文化传播的深层目的。这种策略适用于具有代表性、且可通过上下文补充解读的文化元素, 在不影响核心剧情理解的前提下, 坚守文化内核<sup>[3,5]</sup>。

例如, “黄河” 坚持译为 “the Yellow River” 而非意译为 “China's Sorrow” 等, 保留了地理与文化原真性。再如, “黄鹤楼” 译为 “Yellow Crane Tower”, “Yellow Crane” 保留了源语中黄鹤的文化意象, “Tower” 则明确建筑类型, 兼顾文化独特性与辨识度。

### 3.2 归化策略

归化策略以目标语文化为导向, 采用目标语受众熟悉的文化符号或表达习惯, 消除跨文化理解障碍, 确保剧情的流畅传递, 契合受众理解剧情的基础目的。当文化元素的独特性较强、直接翻译易产生歧义, 或与目标语文化存在较大差异时, 归化策略可有效降低理解成本<sup>[3,5,6]</sup>。

影片中人物之间的传统礼节描述、伦理观念表达多采用归化策略。对于“科举制度”, 若直译 “imperial examination”, 受众可能无法理解其本质, 译为 “the civil service exam”, 通过归化处理降低理解难度, 同时保留核心功能属性。

### 3.3 增译与减译

增译与减译是基于字幕翻译的时空限制, 对文化信息进行补充或精简的策略, 二者均以“实现翻译目的” 为核心, 灵活调整信息含量, 兼顾连贯原则与忠实原则。

增译策略适用于文化元素内涵丰富、仅靠字面翻译无法传递完整信息的场景, 通过补充必要的背景信息, 帮助受众理解文化元素的意义与价值。例如, 影片中提及“安史之乱” 时, 考虑到西方受众对中国唐代历史的认知有限, 翻译为 “An Lushan rebelled against the Tang”, 用简短表述交代事件属性与时代背景, 既不影响字幕的可读性, 又能让受众理解剧情发展的历史动因。

减译策略则适用于文化元素重复、次要信息过多, 或直译会导致字幕冗长的场景, 在不影响核心剧情与文化内涵传递的前提下, 删减冗余信息。例如, 对《静夜思》中的“举头望明月, 低头思故乡” (Lifting my head, I behold the moon; lowering it, I think of home) 翻译时省略了“明”“故” 两个修饰词, 在不改变原意的前提下让英文更简洁、符合诗歌韵律, 聚焦核心信息的传递, 适配字幕的时空限制<sup>[7,8]</sup>。

### 3.4 直译策略

直译策略是指在不违背目标语语言规则与表达习惯的

前提下,直接对应源语的词汇、句式与语法结构,实现语言符号的直接转换,其核心优势是保持源语的语言本色与信息准确性<sup>[9]</sup>。

《长安三万里》中大量基础对话均采用直译策略,例如“我要去长安”译为“I'm going to Chang'an”,“他擅长作诗”译为“He is good at composing poems”。这类表达语义清晰、句式简单,直译既能准确传递信息,又能保持语言的简洁性,符合字幕翻译的基本要求。需要注意的是,直译并非“逐字翻译”,若直译导致句式生硬、语义模糊,则需结合其他策略调整。

### 3.5 意译策略

意译策略是指当源语与目标语的语言结构、表达习惯存在较大差异,或直译无法传递深层语义时,需跳出源语的语言形式,聚焦语义内涵的传递,确保译文流畅自然、符合目标语受众的认知习惯<sup>[9]</sup>。

例如,李白《静夜思》中的“举头望明月,低头思故乡”,若直译“Raise head look at bright moon,lower head think of hometown”,句式生硬,丢失诗句的韵律美与意境美。翻译时采用意译“Lifting my head,I behold the moon;lowering it, I think of home”,保留了“望月思乡”的核心意境与情感。意译策略的核心是“得意忘形”,在准确把握源语语义与情感的基础上,灵活调整语言形式,避免因追求形式对应而牺牲表达效果。

## 4 结语

本文以目的论为理论框架,通过文本分析法对《长安三万里》中英文字幕展开系统分析,探究目的论视角下文化题材动画电影字幕翻译的策略与效果,核心结论如下:

《长安三万里》的英文字幕翻译未追求字句对等,而是在“向国际观众有效传递盛唐文化与诗歌意境”的总体目的指引下,进行有意识的策略选择与创造。目的论的三大核心原则可有效协调文化传递、语言适配与时空限制间的矛盾,使译者灵活综合运用异化、归化、直译、意译等多种策略,在文化忠实、观众接受与技术限制之间寻求最佳平衡点。这些策略的运用既保留了影片文化内核与艺术

质感,又适配跨文化传播需求,助力《长安三万里》在海外市场取得较好传播效果,使其在有限时空内最大程度实现跨文化交际功能。

未来研究可进一步拓展,将目的论的应用延伸至历史剧、文艺片等更多类型文化影视作品,开展对比研究,总结不同影视类型字幕翻译下目的论的差异化应用模式,以此契合不同类型影视作品及其受众的需求。

随着目的论视角下字幕翻译研究与实践的不断深化,将为全球视听语境下中国故事的有效传播、动人叙述提供有力支撑。

### 参考文献:

- [1] 王琳. 目的论视角下的字幕翻译研究[J]. 现代语言学 2024, 12(7):62-67.
  - [2] 薛婷. 基于翻译目的论的文化负载词英文翻译策略[J]. 山海经(下旬), 2025(30):0166-0168.
  - [3] 任佳. 归化与异化在英语电影翻译中的运用研究[J]. 重庆三峡学院学报 2014, 30(4):132-135.
  - [4] 尹小菲. 目的论视域下电影字幕翻译策略[J]. 电影文学, 2024(18):130-134.
  - [5] 臧文静. 归化异化视角下国产动漫字幕文化负载词英译研究[J]. 今古文创, 2023(13):113-115.
  - [6] 任佳. 归化与异化在英语电影翻译中的运用研究[J]. 重庆三峡学院学报, 2014, 30(4):132-135.
  - [7] 李力杰. 增译省译在翻译中的运用[J]. 神州, 2016(18):85.
  - [8] 刘玉娟. 增译法和减译法在英语翻译中的应用分析[J]. 中文科技期刊数据库(全文版)社会科学, 2022(5):101-104.
  - [9] 张云龙. 浅谈直译与意译[J]. 都市家教: 下半月, 2011(1):45.
- 作者简介: 魏明星(2005.02-), 女, 汉族, 重庆巫山人, 本科, 西北民族大学外国语学院英语专业三年级, 研究方向: 翻译。